



Terminologia per la traduzione (9 marzo 2021)

Questa formazione si rivolge ai traduttori che si chiedono come sfruttare al meglio le potenzialità della terminologia per i propri mandati di traduzione nel contesto di Transit. L'approccio del workshop è pratico e si basa principalmente su esempi e brevi esercizi.

Obiettivi del corso

Il corso fornisce ai partecipanti le conoscenze necessarie per:

- riconoscere le unità terminologiche presenti in un testo distinguendole da fraseologismi e occasionalismi;
- saper valutare la qualità delle unità terminologiche;
- saper ricondurre sinonimi e varianti al termine principale;
- saper valutare l'ambito di applicazione e diffusione di una determinata terminologia (p. es. singolo progetto di traduzione, a livello di dipartimento, ecc.);
- utilizzare gli strumenti terminologici a disposizione (TERMDAT, dizionari TermStar)
- saper gestire la terminologia di uno o più mandati/progetti di traduzione (aspetti terminologici, tecnici e pratici).

Contenuti del corso

- Riconoscere unità terminologiche e sinonimi per creare glossari validi e riutilizzabili: criteri linguistici e criteri pragmatici per la scelta dei termini da inserire in un glossario / del glossario in cui inserire i termini
- Vantaggi della terminologia in un CAT-Tool
- Sinonimi, varianti, omonimi: gestione in un glossario
- Requisiti di qualità minimi per una scheda
- Dizionari Transit, TERMDAT, glossari personali: conoscere e gestire le diverse risorse terminologiche per sfruttare le sinergie

Materiali

I partecipanti riceveranno in formato PDF:

- diapositive del workshop
- file di esempi ed esercizi
- diapositive di approfondimento sui temi trattati

Organizzazione

Il workshop si svolgerà il 9 marzo 2021 dalle 9 alle 11.30 a distanza in modalità "Riunione Skype". Gli interessati possono iscriversi scrivendo a terminologie@bk.admin.ch. I partecipanti sono invitati a proporre, nell'e-mail di iscrizione, esempi, tematiche e criticità che vorrebbero veder trattati nel corso.

Il workshop si svolgerà principalmente in italiano, con esempi nelle lingue federali. A richiesta, alcuni temi potranno essere trattati anche in francese e in tedesco.